Porównanie tłumaczeń II Kronik 19:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc niech was przejmuje strach przed JAHWE. Pilnujcie się w tym, co czynicie, gdyż u JAHWE, naszego Boga, nie ma niesprawiedliwości\* ani stronniczości,\*\* ani przekupstwa.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) niesprawiedliwości, עַוְלָה (‘awla h). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) stronniczości, ּומַּׂשֹא פָנִים , idiom: podnoszenia twarzy, w G: ani podziwiania oblicza, οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przekupstwa, מִּקַח־ׁשֹחַד , brania łapówki; przy czym מִּקָח hl; w G: przyjmowania darów, οὐδὲ λαβεῖν δῶρα. Na temat łapówek zob. m.in.: <x>20 23:6-8</x>; <x>50 1:17</x>;<x>50 16:18-20</x>; <x>90 8:3</x>; <x>230 15:5</x>; <x>240 17:23</x>; <x>290 1:21-23</x>;<x>290 5:2223</x>; <x>400 3:11</x>;<x>400 7:3</x>; <x>450 7:9-10</x>. Wyrażenie w całości: פָנִים ּומַּׂשֹא עַוְלָה אֱֹלהֵינּו עִם־יְהוָה ּומִּקַח־ׁשֹחַדּכִי־אֵין . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 23:8</x>; <x>50 16:18-20</x> [↑](#footnote-ref-5)